МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по переводу: письменный перевод с русского на татарский язык Б3.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. , Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902354514

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Ilvira.Denmukhametova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса: ознакомление студентов с теоретическими и лингводидактическими основами обучения устному последовательному переводу, а также системой упражнений, направленной на развитие их переводческой компетенции.

Задачи курса:

- познакомить студентов с методикой письменного перевода;
- сформировать у студентов необходимые умения с помощью специальных упражнений;
- совершенствовать практические умения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Профессиональный цикл Дисциплина по выбору.

Требования к "входным" знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимых при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей): обучающиеся должны владеть, умениями и навыками, сформированными по предшествующим дисциплинам - "Основы филологии", "Введение в языкознание", "Введение в переводоведение".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности.

2. должен уметь:

- оперировать основными переводческими терминами и понятиями;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм татарского языка;
- использовать в работе электронные словари и другие лингвистические ресурсы.

3. должен владеть:

- устного и письменного последовательного перевода;
- двустороннего перевода;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- письменному и устному последовательному переводу; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лексические проблемы перевода	6	1-3	0	10	0	
2.	Тема 2. Грамматические проблемы перевода	6	4-8	0	16	0	
3.	Тема 3. Стилистические проблемы перевода	6	9-1	0	10	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Лексические проблемы перевода

практическое занятие (10 часа(ов)):

Перевод слов независимых от контекста . Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. .Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).

Тема 2. Грамматические проблемы перевода

практическое занятие (16 часа(ов)):

Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения) Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). . Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

Тема 3. Стилистические проблемы перевода

практическое занятие (10 часа(ов)):

Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмфазы. Приемы передачи метанимии. Перевод обращения.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Лексические проблемы перевода	6	1-3	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. Грамматические проблемы перевода	6	4-8	подготовка к устному опросу	16	устный опрос.
3.	Тема 3. Стилистические проблемы перевода	6	9-1	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Практикум по переводу: письменный перевод с русского языка на татарский" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Лексические проблемы перевода

устный опрос , примерные вопросы:

1. Принципы обучения переводу. 2. Классификация Комиссарова и Алексеевой. 3. Классификация Миньяр-Белоручева.

Тема 2. Грамматические проблемы перевода

устный опрос. , примерные вопросы:

1. Цели последовательного перевода. 2. Задачи последовательного перевода. 3. Виды последовательного перевода.

Тема 3. Стилистические проблемы перевода

устный опрос , примерные вопросы:

1. Требования переводчику, занимающему последовательным переводом. 2. Вспомогательные средства при последователжном переводе

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

2. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы. Профессиональная компетенция переводчика.

3. Предмет, задачи, и методы письменного перевода.

4. Письменный перевод и его связь с другими дисциплинами.

5. Перевод как объект теории перевода. Различные подходы в определении перевода.

6. Устный и письменный перевод.

7. Основные особенности развития машинного перевода.

8. Постредактирование в машинном переводе. Машинные словари и их отличие от обычных словарей.
9. Проблема определения единицы перевода. Единица перевода в письменном переводе.
10. Понятие "эквивалентность" в письменном переводе. Эквивалентность и адекватность.
11. Традиционные методики письменного перевода.
12. Семиотическая модель перевода.
13. Трансформационная модель перевода.
14. Лексические трансформации при письменном переводе.
15. Грамматические трансформации при письменном переводе.

7.1. Основная литература:

Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәрҗемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәрҗемәләре. Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

Нурмөхәммәтова Р.С. Тәрҗемә белеменең теоретик нигезләре. Укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.

Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. Учебное пособие. М., 2007.

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. http://znanium.com/bookread.php?book=456721

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.2. Дополнительная литература:

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. http://znanium.com/bookread.php?book=405979

Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .? 2-е изд., перераб. и доп. ? Москва : ACADEMIA, 2008 .? 316.

7.3. Интернет-ресурсы:

Практика перевода - http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356

Татарские словари - http://www.suzlek.ru

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - www.wikipedia.ru

Филология и лингвистика - http://www.filologia.su/sociolingvistika

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по переводу: письменный перевод с русского на татарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Технические средства для проведения активных и интерактивных форм обучения:

1. Лингафонный кабинет

2. Учебно-методическая литература.

3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):
Фатхуллова К.С. _____
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
"__" _____ 201 __ г.